



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

## Praktisk översättning I, 5 hp

Översättning i offentlig sektor, 30 hp, GN (TTA531, 532, 533, 534, 535, 536)

Gäller ht 2020.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Enligt kursplanen ger delkursen praktisk förtrogenhet med översättning av texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad. Delkursen ger vidare insikter i översättningsprocessen och ger förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen. Samtliga källtexter är på svenska.

Enligt kursplanen ska studenten för godkänt resultat på delkursen kunna

1. analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv
2. översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad.

## Uppläggning och undervisning

På varje seminarium presenteras en svensk text inom områdena socialtjänst (inkl. socialförsäkringar samt skola/förskola) eller arbetsmarknad, som du inför nästa seminarium får översätta till ditt målspråk; till översättningen skriver du även en kommentar. På nästa seminarium diskuterar vi under två lektionstimmar gemensamt de översatta texterna. Vi berör även någon del av översättningsprocessen och tar upp användningen av hjälpmedel för den aktuella texttypen. Under den tredje lektionstimmen diskuterar du din översättning med en lärare som behärskar både ditt källspråk och ditt målspråk.

Undervisningen på delkursen sker i form av fem obligatoriska seminarier i mindre grupper i enlighet med schemat. Om du är frånvarande från något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra. Undervisningen sker i nära anknytning till delkurserna Översättningsteori, 5 hp, och Textanalys I, 5 hp.

## Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en inlämningsuppgift i form av en portfolio, som innehåller reviderade översättningar av delkursens översättningsuppgifter tillsammans med en översättningsvetenskaplig kommentar.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fyra av de fem obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2020-05-06.]

	<b>1. ... analysera centrala element i översättningssituationen</b>	<b>2. ... översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och</b>
--	---	---



	<b>och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv</b>	<b>arbetsmarknad</b>
<b>E</b>	Studenten visar i flera fall förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv.	Studenten visar i flera fall färdighet att översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad.
<b>D</b>	Studenten visar i många fall förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv.	Studenten visar i många fall färdighet att översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad.
<b>C</b>	Studenten visar i de flesta fall förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad.
<b>B</b>	Studenten visar nästan genomgående förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad.
<b>A</b>	Studenten visar genomgående förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv.	Studenten visar genomgående färdighet att översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad.
<b>Fx</b>	Studentens förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet att översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad uppvisar i flera fall brister.
<b>F</b>	Studentens förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera	Studentens färdighet att översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad

	översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv uppvisar i många fall brister.	uppvisar i många fall brister.
--	--	--------------------------------

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 40 % och förväntat studieresultat 2 utgör 60 % av delkursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Litteratur

[Fastställd 2020-05-06.]

Bendegard, Saga. 2013. Klarspråk i målspråk – hur klarspråksarbetet påverkas av översättningssituation. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 232–237. [6 s.]

Bucher, Anna-Lena, Dobrina, Claudia & Nilsson, Henrik. 2013. Översättarens terminologiarbete. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 168–173. [6 s.]

*God translatorssed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade translatorer*. 2019. Stockholm: Kammarkollegiet. [8 s.]  
[https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205c/1551777028099/God\\_translatorssed\\_mars2019.pdf](https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205c/1551777028099/God_translatorssed_mars2019.pdf)

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. S. 11–32, 65–154, passim, 175–194, 216–243. [159 s.]

Moberg, Björn. 2013. Hur fungerar Google Translate? I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 221–231. [11 s.]

Strandvik, Ingemar. 2013. Språklagen och översättning. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 40–53. [14 s.]

[Totalt 194 s.]

Ytterligare litteratur om max 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

## Referenslitteratur

All kurslitteratur på delkurserna Översättningsteori och Textanalys I ingår som referenslitteratur i delkursen Praktisk översättning I.

## Lärare och examinatorer

FAHED AL MULKI

**E-post:** [fahed.al-mulki@su.se](mailto:fahed.al-mulki@su.se)

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse

LIZA NOOR

**E-post:** [liza.noor@su.se](mailto:liza.noor@su.se)

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse

LINUS OLSSON

**E-post:** [linus.olsson@su.se](mailto:linus.olsson@su.se)

**Rum:** D 512

**Mottagning:** enligt överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)

### *Studievägledare*

CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)

### *Studierektor*

MATS LARSSON

**E-post:** [mats.larsson@su.se](mailto:mats.larsson@su.se)

**Telefon:** 08-16 10 49

**Rum:** D 596

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)